

Zeitschrift: Rapport / Bibliothèque nationale suisse
Herausgeber: Bibliothèque nationale suisse
Band: 33 (1933)

Artikel: Rapport sur l'année 1933
Autor: Godet, Marcel / Escher, Hermann
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-362215>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Rapport sur l'année 1933

La Bibliothèque nationale continue à se développer fortement.

L'accroissement des collections a été supérieur à celui de l'année précédente : 20,442 volumes, brochures ou autres unités bibliographiques ont été inscrits au registre des entrées (contre 18,606 en 1932). 2,848 provenaient d'achats, tandis que 17,594 sont entrés par la voie des dons, lesquels ont fourni 86 % du total (79 % en 1932). C'est assurément une très forte proportion, mais elle serait différente et sensiblement moins favorable si on la calculait non d'après la quantité, mais d'après la valeur marchande des dons, car la Bibliothèque doit généralement acquérir à prix d'argent les publications les plus coûteuses. Le nombre des éditeurs qui font le service gratuit de leurs publications se montait à 207 (204) au 31 décembre. Celui des donateurs en général a été de 3,300 (3,100) en chiffre rond. Nous saisissons cette occasion pour leur renouveler ici l'expression de notre vive reconnaissance, en regrettant de ne pouvoir les nommer tous.

Signalons parmi les dons et legs : le Catalogue, superbement illustré, des manuscrits, incunables, éditions rares, reliures anciennes et modernes de la Bibliothèque de Madame G. Whitney-Hoff, au château de Peyrieu (Ain); les derniers volumes du grand catalogue des collections de la famille de Hallwyl; la Chronique lucernoise de Schilling et celle de Tschachtlan, dont les fac-similés sont dus à la maison Roto-Sadag de Genève; l'Armorial des familles bourgeoises de Berne; une série de vues suisses du XVIII^e siècle, présent d'un grand collectionneur anglais, M. Charrington; une collection de plus

de 1700 ex-libris suisses et étrangers offerte par Madame Bühler-Flückiger, à Berne; l'œuvre gravé (55 planches) de feu le peintre Charles Welti, donné par sa famille; des photographies documentaires de M. Koch, photographe à Schaffhouse, dont il serait bien à souhaiter que ses collègues imitent l'exemple; les compositions manuscrites du défunt compositeur Kelterborn; celles du populaire musicien bernois J. R. Weber (1819-1875). Plusieurs familles (Sulzer, Schindler, Zelger, etc.) ont tenu à honneur de nous remettre les belles publications, non mises dans le commerce, qu'elles ont consacrées à leur histoire et généalogie. La Bibliothèque centrale de Zurich, la Bibliothèque publique de Genève et celle de l'Université de Bâle nous ont fait des envois de doubles. La collection de Bibles s'est enrichie de dons de M. K. J. Lüthi, à Berne, de M. Ger. J. Govaars, à Soest (Pays-Bas), du pasteur La Roche, à Bâle, de S. E. M. Ruiz Guinazú, ministre d'Argentine, à Berne, de M. Sutter, antiquaire à Samaden, et d'autres encore. La Bibliothèque de l'Université de Michigan à Ann Arbor, a fait présent de fac-similés de manuscrits bibliques de la collection Freer à Washington. Le prince Youssef Kamal nous a adressé les nouveaux volumes de sa grande publication des *Monumenta cartographica Africae et Aegypti*.

La modicité de nos crédits ne nous a pas permis d'acheter beaucoup d'ouvrages en dehors des choses courantes. A relever toutefois en fait de belles publications récentes : le *Livre d'or de la Paix* édité par la Société Paxunis et réalisé sous la direction technique de Philippe Gonin; le remarquable volume sur *L'Egypte*, illustré par des photographies de Fréd. Boissonnas, édition de P. Trembley, Genève; les *Poésies* de St. Mallarmé, avec eaux-fortes de H. Matisse, édition Skira, Lausanne; quelques livres d'art de la maison Gonin, de Lausanne : le *Cantique des cantiques*, illustré par Berque, les *Pièces condamnées* de Baudelaire, illustrées de « monotypes » par Yves Brayer, et surtout le *Kim* de R. Kipling, deux volumes illustrés par notre compatriote F. L. Schmied, avec une double suite de gravures et la *Suite de 15 planches supplémentaires*. En fait de choses anciennes : la *Généalogie historique de la maison de Vigier* par le baron J. L. d'Estavayer (tiré à 30 exemplaires), Soleure 1797,

exemplaire enrichi de feuilles manuscrites et d'ex-libris; un manuscrit curieux : *Lobspruch und Beschreibung* des noces du Sire Philippe d'Estavayer, par Joseph Hörttner, 1599, volume contenant le plus ancien plan qu'on possède de la ville d'Estavayer; enfin une belle et très fraîche série de costumes suisses de Dinkel et Volmar.

Suivant la décision du Conseil fédéral, du 22 août, les papiers de Spitteler, donnés à la Confédération par les héritières du poète, seront déposés jusqu'à nouvel ordre à la Bibliothèque nationale; l'association de la presse de la ville fédérale nous a remis ses archives en dépôt; la « Freistudentenschaft » un lot de lettres autographes émanant des écrivains avec lesquels elle a été en relations. L'association suisse d'études généalogiques, récemment fondée sur l'initiative du Dr Wilhelm Jos. Meyer, a décidé de nous confier les matériaux qu'elle recueille et les répertoires qu'elle se propose de dresser. Notre bibliothèque devient de plus en plus le centre de la documentation concernant notre vie nationale.

En l'absence de dépôt légal et par le fait que beaucoup d'œuvres d'auteurs suisses ou concernant à quelque titre la Suisse paraissent à l'étranger, une des grandes difficultés de notre tâche est de parvenir à la connaissance des publications nouvelles qui peuvent nous intéresser. Aussi sommes-nous très obligés à toutes les personnes qui prennent la peine de nous les signaler, particulièrement lorsqu'il s'agit d'imprimés non mis dans le commerce. Nous tenons gratuitement à la disposition de nos amis et correspondants des formulaires spéciaux qui leur permettent de nous envoyer de telles indications avec le minimum de peine. Plusieurs de nos collègues de Zurich, de Bâle, de Genève, de Lausanne en usent déjà. Nous les remercions de leur aimable collaboration qui nous a déjà rendu maint service.

Reliure. — Par lettre du 13 mai nous avons fait part à Monsieur D. Baud-Bovy, Président de la Commission fédérale des arts appliqués, de notre désir de créer une collection spéciale de bons et typiques exemples de reliures suisses.

« Nous voudrions notamment, disions-nous, voir chaque année cette collection s'enrichir de quelques beaux échantillons des plus

récentes productions de nos relieurs d'art, de façon à donner avec le temps un aperçu du développement et des variations de la reliure dans notre pays et d'en transmettre intacts aux générations futures des spécimens de choix. Ces modèles d'un art si intimement lié à celui du livre ne sauraient être mieux et plus utilement placés qu'à la Bibliothèque nationale où une salle d'exposition bien aménagée nous permet de les faire périodiquement voir au public, particulièrement aux bibliothécaires, aux bibliophiles, aux amateurs d'art et aux gens du métier. Nous possédons déjà quelques belles pièces que nous avons reçues en don. Malheureusement nos crédits ne nous permettent guère des achats de cette nature. Aussi serions-nous heureux si la Commission des arts appliqués voulait bien nous aider à réaliser notre projet, soit en achetant, pour les déposer à la Bibliothèque nationale, des œuvres qui lui en paraissent dignes, soit en commandant à des artistes la reliure d'ouvrages de nos collections que nous mettrions à disposition à cet effet. »

La Commission des Arts appliqués s'est intéressée à notre idée et y a intéressé le Département fédéral de l'Intérieur, qui a bien voulu prélever une somme à cet effet sur le crédit de l'« action de secours en faveur des artistes décorateurs » ; grâce à quoi nous avons pu acquérir une belle reliure et en faire exécuter deux autres. C'est le début modeste d'une collection à laquelle nous espérons que la Commission des arts appliqués et le Département continueront leur précieux appui.

Fréquentation et prêt. — La fréquentation de la salle de lecture a de nouveau notablement augmenté, bien que dans des proportions moindres que dans l'année qui a suivi l'inauguration. Le nombre des entrées enregistré dans les salles de lecture s'est élevé à 36,457 (en 1932 : 30,147), ce qui représente une augmentation de 6,130 = 21 %. D'autre part, on a noté près de 23,700 entrées à la salle des catalogues et dans la salle d'exposition qui est contiguë. Dans ces chiffres ne sont pas compris les groupes ou sociétés de Berne ou du dehors qui, au nombre d'une quarantaine (environ 450 personnes), ont visité le bâtiment sous la conduite des bibliothécaires : sociétés pédago-

giques, commerciales, militaires, politiques, régionales ou de fonctionnaires; classes des écoles secondaires ou normales, apprentis typographes, etc. S. M. Ali, ancien roi de Transjordanie, S. E. l'Ambassadeur de France, les ministres de Suisse à Rome et à Paris, et d'autres personnalités en vue, ont tenu à voir nos installations. Des architectes, des bibliothécaires, des bibliographes, nous sont venus des quatre coins du monde, plusieurs en mission officielle de France, d'Allemagne, d'Autriche, de Tchécoslovaquie, d'Italie, d'Espagne, de Belgique et des Pays-Bas, d'Angleterre, de Suède, de Turquie, de l'Amérique, de l'Inde, du Japon et de l'Australie. L'un deux, le Dr Paul Ladewig, un des doyens des bibliothécaires allemands, a consacré à notre bâtiment, dans la nouvelle édition de sa *Politik der Bücherei* (pages 148-151), un chapitre qu'il a intitulé : « Beispiel eines modernen Musterbaues. » Son appréciation a d'autant plus de prix pour nous qu'elle se fonde sur de très nombreux éléments de comparaison et sur une grande expérience.

Le nombre des nouveaux lecteurs inscrits, tant à Berne que du dehors, a été de 2,707 (en 1932 : 2,923). Celui des volumes consultés ou prêtés — le plus élevé qui ait été atteint jusqu'ici — s'est monté à 67,929 (en 1932 : 61,347), ce qui équivaut à un accroissement de 11 %. Dans ces chiffres ne sont pas compris les ouvrages et périodiques se trouvant dans les salles de lecture, ni les volumes consultés par le personnel. On a expédié 5,546 (5030) paquets postaux, contenant 14,455 (12,928) volumes, dont 286 (137) à l'étranger. Le surcroît de travail résultant de l'affluence des lecteurs et divers travaux d'ordre intérieur n'ont pas permis d'organiser autant d'expositions que l'année précédente. Celle de la *Collection Pochon* s'est prolongée avec succès jusqu'au printemps; puis furent présentées les belles séries des *Topographies* et du *Theatrum mundi* de Merian; enfin les planches en couleurs des *Oiseaux de chez nous* de Paul Robert (Editions Delachaux et Niestlé, Neuchâtel); sans parler des projets du concours pour un ex-libris dont nous parlerons plus loin.

La Bibliothèque a participé par un envoi de volumes à l'*Exposition du Livre polonais à l'Etranger* qui a eu lieu à Varsovie aux mois de novembre et décembre.

Un des bibliothécaires a fait, comme l'année précédente, au début de l'hiver, une leçon pour les étudiants de l'Université sur les bibliothèques de Berne et les ressources qu'elles leur offrent.

Travaux divers. — Divers travaux d'ordre intérieur, de classement, revision, etc., ont fortement occupé le temps de notre personnel.

Une section spéciale (E) a été créée pour les publications étrangères que la Bibliothèque reçoit en don en nombre croissant. Une autre section (X) a été instituée pour les fonds spéciaux qu'il arrive à la Bibliothèque de recevoir ou d'acquérir déjà tout classés et numérotés et qu'il y a avantage à conserver tels quels. Nous adoptons en ce cas les cotes déjà inscrites sur les volumes, nous contentant de les faire précéder de la lettre X et du numéro d'ordre que prend la collection dans la section. Le fonds provenant de la Bibliothèque militaire a été traité de cette façon et a reçu, comme désignation, le sigle X 1. Les volumes ont été collationnés avec les séries déjà existantes, catalogués s'ils manquaient, ou inscrits comme second exemplaire. En même temps on établissait de ce fonds un catalogue topographique. La section B (Bibliographie) complètement reclassée, numérotée et étiquetée à nouveau, a fait l'objet d'un enregistrement analogue. On a achevé d'inscrire au catalogue les cotes des ouvrages de la section G (Droit et sciences sociales). On a entrepris la numérotation des périodiques (Section Q, R, P) dont le classement n'était assuré jusqu'ici que par l'ordre alphabétique. 5,446 revues ou séries ont été cotées et étiquetées, un catalogue topographique dressé et les cotes portées dans les catalogues. Le travail se poursuit. Enfin le registre des 2,400 journaux et revues de la salle de lecture, que de nombreuses adjonctions et corrections rendaient d'une consultation mal commode, a été entièrement révisé et recopié. Ces divers travaux n'ont pu être exécutés que grâce à la collaboration des stagiaires et des auxiliaires bénévoles.

Publications. — Le Bulletin bibliographique de la Suisse a paru chaque mois avec sa régularité habituelle. La publication du Répertoire méthodique, période de 1921 à 1930, se poursuit : la partie

topographique est sortie de presse; les 3 premiers fascicules de la partie systématique sont à l'impression. La Bibliographie scientifique des années 1930 et 1931 a paru au début de l'exercice en un fascicule double; le fascicule de 1932 est à la composition.

Le catalogue général. — Le nombre des bibliothèques affiliées directement ou indirectement au catalogue est resté de 123. Le nombre des fiches de nouvelles acquisitions reçues au cours de l'année a été de 26,960 (22,894 en 1932) fournies par 21 (20) bibliothèques.

Voici le détail de leurs apports et la récapitulation à partir du début, c'est-à-dire de 1928 :

	1933	1928-1933
1. Zurich ZB (y compris l'Ecole polytechnique fédérale et 9 bibl. spéciales indirectement affiliées)	7,045 fiches	29,640
2. Bâle UB	3,735 »	22,369
3. Genève (y compris 60 bibl. spéciales) ..	3,003 »	16,563
4. Fribourg BC	1,719 »	8,224
5. Lucerne KB	1,451 »	5,263
6. Winterthour StB	1,027 »	4,623
7. Berne LB (Bulletin, catalogue E)	970 »	4,446
8. Berne StB	1,304 »	4,340
9. Lausanne BC	1,499 »	2,968
10. Schaffhouse KB	359 »	2,351
11. Berne, Bureau fédéral de statistique ..	— »	2,340
12. La Chaux-de-Fonds BV	— »	2,283
13. Berne ZB	574 »	1,726
14. Aarau KB	1,645 »	1,645
15. Bâle, Lesegesellschaft	— »	1,641
16. Lugano BC	509 »	1,640
17. Soleure ZB	259 »	1,332
18. Lucerne BB	1,133 »	1,133
19. Neuchâtel BV (y compris 22 bibl. spéciales)	— »	1,123
A reporter	26,232 »	115,650

	1933	1928-1933
Report	26,232	fiches 115,650
20. Frauenfeld KB	140	» 863
21. Lausanne, Tribunal fédéral	79	» 408
22. Coire KB	150	» 406
23. Liestal KB	—	» 273
24. Bienne StB	269	» 269
25. Berne, Division de l'Industrie et des arts et métiers	61	» 194
26. St-Gall StB	—	» 185
27. Olten StB	—	» 165
28. Bâle, Wirtschaftsarchiv	29	» 106
29. Berne, Département de l'économie publ.	—	» 57
30. Bâle, Kupferstichkabinett	—	» 14
30 bibliothèques	26,960	» 118,590
A quoi il faut ajouter :		
Renvois, Bulletin collectif, etc.	671	» 22,690
D'autre part, on a mis sur fiches à Witz-		
wil, en fait de titres <i>anciens</i>	287,456	» 766,488
Totaux	315,087	» 907,768

Les catalogues imprimés qui ont été découpés et mis sur fiches à Witzwil en 1933 sont les suivants :

Zurich StB 1864, 1864-1897	131,990	fiches
Zurich ZB, Bibl. Meyer de Knonau et Claraz	1,506	»
Zurich ETH, Catalogue 1896	30,545	»
Aarau KB, Catalogue 1-4, 1857-1868	40,675	»
Schaffhouse StB, Fachkat. 1903-1905	28,331	»
Lucerne KB, Catalogue I-III, 1909-1931	26,698	»
Neuchâtel, Pasteurs, Catalogue 1919.. .. .	23,670	»
Fribourg BC, Bulletin 1919-1923	4,041	»
Total	287,456	fiches
Titres mis sur fiches à Witzwil en 1932	160,292	»

Le catalogue général comptait à fin décembre un total net d'environ 850,000 (556,466) fiches. Sur ce nombre, 400,000 étaient classées, 330,000 prêtes à être intercalées, tandis que les 120,000 restantes attendaient encore d'être mises au point.

Il est regrettable que l'insuffisance du personnel ne permette pas de faire avancer plus rapidement cette grande entreprise.

Relations extérieures. — A la suite de la publication des rapports et suggestions de MM. Escher et Godet concernant la formation professionnelle des bibliothécaires, l'Association suisse des bibliothécaires a mis cette question à son ordre du jour et, dans son assemblée de Bulle, a nommé un Comité d'étude dans lequel la Bibliothèque nationale se trouve représentée par le Directeur et par M. K. J. Lüthi. La Bibliothèque a participé aussi à la Conférence des bibliothécaires de l'administration fédérale réunie le 18 avril sous la présidence de M. le vice-chancelier Leimgruber pour l'examen des questions communes, en particulier d'une organisation plus rationnelle et des économies qui pourraient être réalisées par la suppression de doubles emplois. Nous pensons qu'une des premières mesures à prendre pour être renseigné sur ce que possèdent ces bibliothèques et leur éviter des acquisitions inutiles serait qu'elles s'affilient au Catalogue général des bibliothèques suisses. Mais nous aurons l'occasion de revenir l'an prochain sur ces problèmes qui demeurent à l'étude.

Sur le plan international aussi, le mouvement qui tend à rapprocher les bibliothèques et à coordonner leurs efforts demeure fort actif. Le Directeur a pris part à la réunion des experts-bibliothécaires de la Société des Nations convoquée à Paris au mois de juin. Il a assisté en octobre, à Chicago, à l'assemblée du Comité international des bibliothèques, ainsi qu'au Congrès de l'American Library Association, ce qui lui a donné l'occasion de faire connaissance avec le monde si remarquable des bibliothèques américaines et de faire à l'American Library Institut une communication, illustrée de projections, sur le nouveau bâtiment de la Bibliothèque nationale. A son retour, en novembre, il a présidé les séances du Comité international qui ont

eu lieu à Avignon. La réduction obtenue des éditeurs allemands, du prix d'une trentaine des plus coûteux périodiques scientifiques, témoigne de l'efficacité d'une action commune ¹.

Personnel. — Mademoiselle Ida Blösch, qui était attachée à la Bibliothèque comme auxiliaire depuis 1911, a dû, à notre regret, nous quitter pour raison de santé, le 15 février. Monsieur André Dormond, d'Ollon, commis de librairie, est entré au service de la Bibliothèque le 1^{er} août, en qualité d'aide (21^e classe). Quatre volontaires ont été admis à faire un stage d'apprentissage de plus ou moins longue durée : M. Paul Ingold, d'Inkwil, pour un an; M^{lle} St. de Mulinen, de Berne, pendant 8 mois; M^{lle} Gertrude Sattler, doctoresse en philosophie, de Soleure, 6 mois; M^{lle} Adrienne Ramelli, doctoresse ès lettres, de Lugano, 2 mois. M^{lle} A. Schenk et le Dr R. Oehler, qui ont terminé leur stage, ont bien voulu demeurer à la Bibliothèque à titre de collaborateurs bénévoles. Qu'ils veuillent trouver ici l'expression de nos meilleurs remerciements.

Nous ne voulons pas clore ce chapitre sans noter la distinction dont un de nos bibliothécaires, M. K. J. Lüthi, a été l'objet : la Société du Musée Gutenberg de Mayence l'a nommé membre de son comité d'honneur. Sans doute cette nomination vise-t-elle surtout son activité comme bibliothécaire du Musée Gutenberg suisse et comme rédacteur de sa revue, mais elle n'en mérite pas moins mention ici.

La *Commission*, dont les membres ont été confirmés dans leurs fonctions jusqu'à fin 1935, a tenu trois séances plénières qu'a occupées notamment, en dehors des affaires courantes, l'importante question des relations de la Bibliothèque nationale avec la Bibliothèque bourgeoise de Lucerne. Elle a voté le 30 mars la déclaration suivante : « La Commission de la Bibliothèque nationale a pris connaissance avec satisfaction des résolutions de la Commission de la Bibliothèque bourgeoise de Lucerne du 23 mars 1933. Elle se déclare prête à

¹ Voir les actes du Comité international des bibliothèques. 6^e session. Chicago.. Avignon.. 1933. Publications (de la) Fédération internationale des Associations de bibliothécaires. Vol. V. La Haye, M. Nijhoff, 1934.

appuyer tous les efforts tendant à supprimer, par le rachat de la subvention fédérale, le dualisme créé en 1894 et voit avec plaisir le projet de réunion des deux bibliothèques de Lucerne, qui ne peut que favoriser le développement de la vie intellectuelle en Suisse centrale. » Une conférence qui a réuni, sous la présidence du chef du Département fédéral de l'Intérieur, les représentants de la Bourgeoisie et ceux de la Bibliothèque nationale a montré un accord de principe complet. Mais le projet de réunion des bibliothèques de Lucerne rencontre des difficultés locales et n'a fait jusqu'ici aucun progrès décisif.

A l'occasion du budget, la Commission a demandé une augmentation du crédit « Acquisitions » non sans motiver sa requête par un rapport spécial. Dans l'impossibilité d'y donner suite à cause de la crise financière, du moins le Conseil fédéral a-t-il épargné à ce crédit la réduction générale de 10 %, reconnaissant que le chiffre actuel représente un minimum.

La dernière séance a été consacrée à la revision du Règlement de la consultation et du prêt qu'ont rendue nécessaire les circonstances nouvelles dans lesquelles se trouve la Bibliothèque depuis son déménagement

Le concours ouvert, avec l'aide financière de la Commission fédérale des Arts appliqués, pour un ex-libris, un timbre et un papier de garde, a donné un résultat satisfaisant. Dans les séances du jury mixte qui s'est réuni les 14 février et 12 mai, les projets de M. Alb. Ruegg, de Höngg près Zurich, ont réuni tous les suffrages. La Bibliothèque se trouve désormais dotée de marques de propriété de caractère original et d'un emblème vraiment artistique, où se combinent de façon imprévue et heureuse l'oiseau de Minerve, la croix fédérale et le nouveau bâtiment de la Bibliothèque ¹.

Production littéraire. — La statistique de la production littéraire montre que la crise générale a obligé les éditeurs à réduire notablement leur activité. Le nombre des publications parues en

¹ Voir la reproduction de l'ex-libris à la page 2 et celle du timbre aux pages 1 et 20.

Suisse et mises en vente, qui était de 2,446 en 1932, est tombé à 1967, chiffre dans lequel sont comprises 82 publications de la Société des Nations. La diminution, qui est de plus de 20 %, provient aussi bien de la Suisse allemande que de la Suisse française et du Tessin. La langue romanche maintient à peu près ses positions, ainsi que les langues étrangères et les publications bilingues.

Au point de vue des matières, la diminution affecte toutes les catégories, à l'exception des Beaux-arts qui marquent une sensible hausse. Le droit et les sciences sociales tiennent d'ailleurs toujours la tête, suivis par les Belles-Lettres; mais la théologie (affaires ecclésiastiques et édification comprises), qui figurait jusqu'ici au 5^e rang, a enlevé à l'histoire la 3^e place. Le nombre absolu des œuvres suisses éditées à l'étranger est également en recul. Il est de 484 contre 579, mais représente tout de même une plus forte proportion de la production totale que l'année précédente : près de 23 % contre 19,3 %. Le chiffre des œuvres musicales (compositions et adaptations), qui sont comptées à part, est remonté de 176 à 213. Il n'en demeure pas moins bien au-dessous de ce qu'il était il y a trois et quatre ans.

Quant aux traductions, en voici le relevé, partiellement accompagné des chiffres de l'année précédente (entre parenthèses) :

(17)	25	de français	}	en allemand
	3	d'italien		
	3	d'anglais		
	1	de hollandais		
	1	d'espagnol		
(31)	18	d'allemand	}	en français
	4	d'italien		
	12	d'anglais		
	1	de hollandais		
	1	de russe		
	4	d'allemand	}	en italien
	2	de français		
	4	d'allemand		

1 de français	en anglais
1 d'allemand	en hongrois
1 d'allemand	en espagnol
2 d'allemand	en romanche

Total : 84 traductions, contre 33 en 1930, 48 en 1931 et 78 en 1932. L'augmentation constante de leur nombre témoigne de la curiosité d'esprit de notre pays et de l'activité qu'il déploie dans son rôle traditionnel d'intermédiaire et d'interprète entre les nations. On remarquera cependant que dans l'année écoulée les œuvres françaises ont trouvé davantage de traducteurs que les œuvres allemandes, lesquelles ont vu tomber de 31 à 18 le chiffre de leurs traductions.

Le Directeur :
Marcel GODET.

Rapport approuvé par la Commission de la Bibliothèque nationale, le 15 mars 1934.

Le Président :
Hermann ESCHER.
